Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy do ― domu zobaczyli ― dziecko z Marią ― matką Jego, i upadli oddając cześć Mu, i otworzyli ― skarbce swoje przynieśli mu prezent: złoto i kadzidło i mirrę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przyszedłszy do domu zobaczyli dzieciątko z Marią matką Jego i upadłszy oddali cześć Mu i otworzywszy skarby ich przynieśli Mu dary złoto i kadzidło i mirrę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie weszli do domu, zobaczyli Dziecko z Jego matką Marią, upadli, złożyli Mu pokłon, a następnie otworzyli swoje skarby i złożyli Mu dary:\* złoto, kadzidło i mirrę.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy do domu zobaczyli dziecko z Marią, matką jego, i upadłszy pokłonili się mu i otworzywszy skarby ich ofiarowali mu dary, złoto i kadzidło i mirrę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przyszedłszy do domu zobaczyli dzieciątko z Marią matką Jego i upadłszy oddali cześć Mu i otworzywszy skarby ich przynieśli Mu dary złoto i kadzidło i mirrę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weszli zatem do domu, spotkali tam Dziecko wraz z Jego matką Marią, upadli przed Nim w pokłonie, a następnie wyjęli swe skarby. Złożyli Mu w darze złoto, kadzidło i mirrę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy weszli do domu, zobaczyli dziecko z Marią, jego matką, i upadłszy, oddali mu pokłon, potem otworzyli swoje skarby i ofiarowali mu dary: złoto, kadzidło i mirrę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedłszy w dom, znaleźli dzieciątko z Maryją, matką jego, a upadłszy, pokłonili mu się, i otworzywszy skarby swoje, ofiarowali mu dary: złoto i kadzidło i myrrę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedszy w dom, naleźli dziecię z Marią, matką jego, i upadszy, pokłonili się jemu; a otworzywszy skarby swe, ofiarowali mu dary: złoto, kadzidło i mirrę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weszli do domu i zobaczyli Dziecię z Matką Jego, Maryją; padli na twarz i oddali Mu pokłon. I otworzywszy swe skarby, ofiarowali Mu dary: złoto, kadzidło i mirrę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszedłszy do domu, ujrzeli dziecię z Marią, matką jego, i upadłszy, oddali mu pokłon, potem otworzywszy swoje skarby, złożyli mu w darze złoto, kadzidło i mirrę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weszli do domu, a gdy zobaczyli Dziecko i Jego matkę, Marię, padli na twarz, oddając Mu pokłon. Potem rozłożyli swe skarby i ofiarowali Mu dary: złoto, kadzidło i mirrę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy weszli do domu, zobaczyli Dziecko z Jego Matką, Maryją. Upadli na kolana i oddali Mu hołd. Otworzyli swe szkatuły i ofiarowali Mu dary: złoto, kadzidło i mirrę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy weszli do mieszkania, zobaczyli Dziecko z Maryją, Jego matką. Wtedy upadłszy oddali Mu pokłon, a po otwarciu swych szkatuł złożyli Mu dary: złoto, kadzidło i mirrę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Weszli do domu, a gdy zobaczyli dziecko z jego matką, Marią, padli przed nim na kolana i oddali mu hołd. Potem rozłożyli swe dary i ofiarowali mu złoto, kadzidło i mirrę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś weszli do domu, zobaczyli Dziecko z Jego matką Maryją. Upadli na twarz i złożyli Mu hołd. I otworzywszy szkatuły ofiarowali złoto, kadzidło i mirrę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І увійшовши до хати, побачили Дитя з Марією, Його матір'ю. Впавши на коліна, поклонилися Йому і, відкривши свої скарби, піднесли Йому дари - золото, ладан та миро. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do tego domostwa ujrzeli to dziecko wspólnie z Marią matką jego, i padłszy złożyli hołd do istoty jemu, i otworzywszy wstecz - w górę skarbce swoje przynieśli do istoty jemu dary ofiarne: złoto i kadzidło i mirrę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy weszli do rodziny, ujrzeli dzieciątko z Marią, jego matką, więc upadli oraz oddali mu pokłon; a gdy otworzyli swe skarby, ofiarowali mu dary: złoto, kadzidło i mirrę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wszedłszy do domu, ujrzeli Dziecię z Jego matką Miriam; i upadli na twarze, i oddali Mu cześć. Potem otworzyli swe sakwy i ofiarowali Mu dary - złoto, kadzidło i mirrę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy weszli do domu, zobaczyli dziecię z Marią, jego matką, i upadłszy, złożyli mu hołd. Otworzyli też swe skarby i dali mu w prezencie dary: złoto i wonną żywicę, i mirrę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy weszli do domu, zobaczyli Dziecko i Jego matkę, Marię. Pokłonili Mu się nisko, otworzyli szkatułki z kosztownościami i ofiarowali Mu w darze złoto, kadzidło oraz mirrę. |

1. 1) <x>230 72:10</x>; <x>290 60:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mirra : oleista wydzielina drzewa balsamowego, wykorzystywana też jako pachnidło. Wymienione dary pochodzą z Arabii, <x>470 2:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 30:23</x>; <x>230 45:8-9</x>; <x>500 19:39</x> [↑](#footnote-ref-4)